

## LA TRANSPOSICIÓN DIDÁCTICA DEL MATRIMONIO CONSUETUDINARIO ENTRE LOS "OBAMBA" EN CLASE DE ELE COMO ACTIVIDAD PARA LA SALVAGUARDIA DEL PATRIMONIO CULTURAL INMATERIAL DEL ALUMNADO GABONÉS

Perrine MVOU

École Normale Supérieure, CRAAL, Libreville (Gabón)

[perrineongouori@gmail.com](mailto:perrineongouori@gmail.com)

**Resumen:** Aunque se menciona explícitamente en la Carta de Orientación (1996), numerosos profesores de español como lengua extranjera (ELE) en Gabón luchan por alcanzar uno de los aspectos del objetivo cultural de la enseñanza-aprendizaje (E/A): el de abordar, estudiar la cultura local, tanto en su aspecto material (monumentos, colecciones de objetos, etc.) como en su aspecto inmaterial (prácticas vivas, tradiciones, rituales, etc.) Esto, aunque reconocen la importancia de incluirlo en clase de lengua extranjera. En su opinión, este sería el punto de partida para un enfoque intercultural. En resumen, el aspecto cultural sigue siendo el pariente pobre de la E/A de la ELE en Gabón. A través de esta reflexión, pretendemos mostrar por qué y cómo alcanzar este objetivo mediante la explotación didáctica de un acontecimiento sociocultural que muy a menudo pone en presencia la diversidad cultural del Gabón: la celebración del matrimonio consuetudinario entre los obamba.

**Palabras clave:** Cultura, E/A de la ELE, Gabón, Matrimonio consuetudinario, Obamba

## LA TRANSPOSITION DIDACTIQUE DU MARIAGE COUTUMIER CHEZ LES "OBAMBA" EN CLASSE D'ELE COMME ACTIVITÉ POUR LA SAUVEGARDE DU PATRIMOINE CULTUREL IMMATÉRIEL DES ÉLÈVES GABONAIS

**Résumé:** Bien qu'explicitement mentionné dans la *Lettre d'Orientation* (1996), de nombreux enseignants d'espagnol langue étrangère (ELE) au Gabon peinent à atteindre un des pans de l'objectif culturel de l'enseignement-apprentissage (E/A) : celui d'aborder, d'étudier la culture locale, tant sous son aspect matériel (monuments, collections d'objets, etc.) que son aspect immatériel (les pratiques vivantes, traditions, rituels, etc.) Ce, bien qu'ils reconnaissent l'importance de l'inclure en cours de langue étrangère. Ce qui serait, selon eux, le point de départ vers une démarche interculturelle. En somme, l'aspect culturel demeure le parent pauvre de l' E/A de l'ELE au Gabon. A travers cette réflexion, nous ambitionnons de montrer pourquoi et comment atteindre cet objectif via l'exploitation didactique d'un événement socio-culturel qui, très souvent, met en présence la diversité culturelle du Gabon : la célébration du mariage coutumier chez les Obamba.

**Mots-clés :** Culture, E/A de l'ELE, Gabon, Mariage coutumier, Obamba

## THE DIDACTIC TRANSPOSITION OF CUSTOMARY MARRIAGE AMONG THE "OBAMBA" IN THE ELE CLASS AS AN ACTIVITY FOR THE SAFEGUARDING OF THE INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE OF GABONESE STUDENTS

**Abstract:** Although explicitly mentioned in the Letter of Guidance (1996), many Spanish as a Foreign Language (ESL) teachers in Gabon struggle to achieve one of the cultural objectives of teaching and learning (E/A): that of addressing, studying local culture, both in its material aspect (monuments, collections of objects, etc.) and its intangible aspect (living practices, traditions, rituals, etc.) This, although they recognize the importance of including it in foreign language classes. In their opinion, this would be the starting point for an intercultural approach. In short, the cultural aspect remains the poor relative of the E/A of the ELE in Gabon. Through this reflection, we aim to show why and how to achieve this goal through the didactic exploitation of a socio-cultural event that, very often, brings together the cultural diversity of Gabon: the celebration of customary marriage among the Obamba.

**Keywords:** Culture, ELE E/A, Gabon, Customary marriage, Obamba

## Introduction

Entre los objetivos apuntados en el proceso de enseñanza/aprendizaje (E/A) del español como lengua extranjera (ELE) en Gabón, figura el objetivo cultural que, antaño, privilegiaba el mundo de habla española. Esto, en detrimento de las culturas propias de la sociedad gabonesa. De donde el desconocimiento y desinterés del alumno gabonés de/por su propia cultura. Pero, si como lo subraya De Caro (2012: 149), se le reconoce unanimemente a la cultura un : « rôle dans le maintien du lien social, la transmission de l'héritage intellectuel, la progression des civilisations, le rayonnement de l'humanisme », pensamos entonces que urge reconciliar al alumno gabonés con su cultura. Para conseguirlo, el Instituto Pedagógico Nacional (IPN), en su Carta de Orientación (1996: 5), recomienda: « Un objectif culturel conventionnellement orienté vers le monde hispanique et hispanophone, mais accordant dès à présent un intérêt certain aux traits culturels gabonais et africains ». Esta cita pone de realce pues la necesidad de integrar en los programas y progresiones contenidos socioculturales gaboneses en clase de ELE para poder contextualizar a fin de promover la cultura del alumno gabonés. Por eso D. Cassany (2008: 538) dice: « un curso de lengua no es únicamente el marco apropiado para información sobre la cultura de la comunidad lingüística que usa la lengua objeto de estudio, sino también un marco de creación y de participación activa en las actividades culturales del entorno ». Estos propósitos nos sugieren, una vez más, la necesidad de incluir en la E/A contenidos propios a la cultura del aprendiente con la meta de adaptarle a su realidad cotidiana. Para que sea efectiva, el docente debe por tanto buscar vías, estrategias para adaptar la E/A de ELE al contexto del alumno gabonés estudiando su cultura, que no remite sólo a la historia, la geografía, las instituciones de un país; menos aún sobre las características turísticas de un país sino también a su patrimonio cultural inmaterial, entendido como :

les traditions et expressions vivantes qui sont transmises de génération en génération. Le patrimoine culturel est en quelque sorte un « patrimoine vivant » qui comprend, entre autres, rassemblements communautaires, traditions orales, chansons, connaissances du milieu naturel, méthodes de guérison ancestrales, aliments, fêtes, croyances, savoir-faire, techniques culinaires, vinicoles, agricoles et relatives à l'élevage du bétail, et navigation traditionnelle.

UNESCO (2019)

El objetivo de nuestra propuesta es pues edificar a los alumnos de origen gabonés sobre una de sus múltiples culturas a partir del estudio de los rituales del matrimonio consuetudinario entre la comunidad étnica Obamba en la clase de ELE, para la salvaguardia de su patrimonio cultural inmaterial. Para llevar a cabo nuestro estudio, primero, exponemos la parte teórica y conceptual focalizándonos en la aclaración del *patrimonio cultural* y de su importancia en el proceso de E/A de ELE. Luego, haremos propuestas didácticas que se pueden integrar en un aula. Para finalizar, ponemos en marcha estas actividades.

### 1. Approches théorique et conceptuelle

El tema de nuestro trabajo se fundamenta en la introducción de la enseñanza de la cultura gabonesa en clase de ELE a partir del estudio de un elemento

sociocultural gabonés: el matrimonio consuetudinario<sup>1</sup> entre la comunidad étnica "Obamba", con el objetivo de salvaguardar el patrimonio cultural inmaterial en el alumnado. El abordar esta problemática no es casual. Primero, el desinterés de la juventud por su cultura local, su desconocimiento de ésta. Por otra parte, se nota que : « Il existe environ 40 groupes ethniques différents présents dans le pays, mais les populations sont géographiquement mélangées et les mariages interethniques sont fréquents ». (A. Benbarka, L. Oramasionwu, M. Kinane, Et.Al, 2012: 16)

Para ello, se debe edificar al alumnado para que tome conciencia de la importancia de preservarla, velar por su continuidad. Antes de ir al grano, es importante primero definir unas palabras que iremos utilizando a lo largo de este trabajo, entre los cuales : la cultura, el patrimonio cultural, la salvaguardia. Según el diccionario de la lengua española la *Real Academia Española*, la palabra "cultura" se define como el conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial en una época, grupo social. Para los antropólogos, la cultura es : « un ensemble de pratiques communes, de manières de voir, de penser et de faire qui contribuent à définir les appartenances des individus, c'est-à-dire les héritages partagés dont ceux-ci sont les produits et qui constituent une partie de leur identité » (Porcher, 1995:55). Por tanto, afirman M. Abdallah-Preteille y L. Porcher : « l'appartenance à une culture renvoie à l'identité » (1999 : 9). Según la UNESCO (2003), el patrimonio cultural es :

Dans son sens le plus large, à la fois un produit et un processus qui fournit aux sociétés un ensemble de ressources héritées du passé, créées dans le présent et mises à disposition pour le bénéfice des générations futures. Il comprend non seulement le patrimoine matériel, mais aussi le patrimoine naturel et immatériel.

El patrimonio cultural inmaterial, una nueva categoría creada en 2003 por la UNESCO dentro de su política de salvaguardia del patrimonio mundial, es un elemento del patrimonio general de la humanidad. En su Artículo 2 se define así:

On entend par "patrimoine culturel immatériel" les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire - ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés - que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel. [...] Le "patrimoine culturel immatériel", [...] se manifeste notamment dans les domaines suivants : (a) les traditions et expressions orales, y compris la langue comme vecteur du patrimoine culturel immatériel; (b) les arts du spectacle; (c) les pratiques sociales, rituels et événements festifs; (d) les connaissances et pratiques concernant la nature et l'univers; (e) les savoir-faire liés à l'artisanat traditionnel. (UNESCO, 2003)

Pues,

El patrimonio cultural no se limita a monumentos y colecciones de objetos, sino que comprende también el reconocimiento de las prácticas vivas y evolutivas, tradiciones o expresiones vivas heredadas de nuestros antepasados y transmitidas a nuestros descendientes, como tradiciones orales, artes del

<sup>1</sup> El matrimonio consuetudinario es una forma de unir a un hombre y una mujer. Esta forma de matrimonio sigue siendo una norma casi universal en África. Aunque el objetivo es el mismo, las ceremonias nupciales se celebran de manera diferente de una sociedad a otra. Las pintorescas procesiones de ritos y festividades varían de una etnia a otra, de una cultura a otra. Aunque la dote fue prohibida en 1963 por el Presidente Léon Mba, hasta la fecha, nadie prevé un matrimonio sin dote.

espectaculo, usos sociales, rituales, actos festivos, conocimientos y prácticas relativos a la naturaleza y el universo, y saberes y técnicas vinculados a la artesanía tradicional. (UNESCO, 2003)

Dada su importancia, se lo debe salvaguardar. Lo que supone transferir conocimientos, técnicas y significados. La salvaguardia remite a :

les mesures visant à assurer la viabilité du patrimoine culturel immatériel, y compris l'identification, la documentation, la recherche, la préservation, la protection, la promotion, la mise en valeur, la transmission, essentiellement par l'éducation formelle et non formelle, ainsi que la revitalisation des différents aspects de ce patrimoine.

UNESCO (2003)

Esto, para que este patrimonio sea transmitido de generación en generación, ya que, afirma Hugon : « On gère [...] un patrimoine pour le transmettre » (2004 : 270-271). En efecto : « C'est par la transmission, que ce soit de façon orale ou via la conservation de traces matérielles, que l'on peut, de la manière la plus sûre « assurer la viabilité du patrimoine culturel immatériel » (UNESCO, 2003: 11). En efecto, es importante recordar que :

Le concept de patrimoine culturel immatériel a été institué dans le but de préserver et de protéger les savoirs des communautés. A l'heure de la mondialisation, l'instantanéité de l'information peut être bénéfique pour certaines cultures, mais dangereuse pour d'autres. La convention fait donc office de label garantissant une reconnaissance internationale contre l'oubli. (Favrié,2013: 11)

Eso, porque :

contribue à la revalorisation continue des cultures et des identités et constitue un véhicule considérable pour la transmission de l'expertise, des compétences et des connaissances entre les générations. [...] Le patrimoine culturel a le potentiel de favoriser l'accès et la jouissance de la diversité culturelle. A travers l'élaboration d'un sens d'appartenance individuel et collectif, il peut aussi enrichir le capital social et contribuer à soutenir la cohésion sociale et territoriale. (UNESCO, s.d.)

Frente a la creciente globalización, el patrimonio cultural inmaterial constituye un importante factor de preservación de la diversidad cultural. La comprensión del patrimonio cultural inmaterial de diferentes comunidades fomenta al diálogo entre culturas borrando los prejuicios, los estereotipos y promueve el respeto y la aceptación de otros modos de vida. Contribuye a infundirnos un sentimiento de identidad y continuidad, creando un vínculo entre el pasado y el futuro a través del presente. Considerada como un agente esencial de socialización del alumno, la escuela es un lugar privilegiado de la enseñanza de la cultura. Si consideramos que la enseñanza es un factor indispensable para el pleno desarrollo del individuo y de su armonía en comunidad, es menester que el docente lleve a clase aspectos socioculturales que puedan permitir este desarrollo. En el ámbito de la E/A del ELE, ya no se tratará sólo de transmitir conocimientos gramaticales sino también de proporcionar conocimientos y aptitudes socioculturales que necesitan los alumnos para participar plenamente en la vida social. Aquí, no tomaremos como objetivo

facilitar la relación entre el alumno gabonés que estudia el ELE y los nativos (los hispanohablantes) sino llevarle a apropiarse su cultura facilitando así el logro de la contextualización. Hablamos de contextualización porque en el objetivo cultural ya no se trata simplemente de estudiar elementos socioculturales de la lengua estudiada sino de enseñar a los alumnos gaboneses la importancia de su cultura. Se trata de quitarles la opinión según la que la cultura es: “*mero adorno o ilustración.*” (L. Miquel, 2005: 511). Transmitirla a través de la E/A de ELE lleva al docente a explicar no sólo las costumbres de los nativos sino también tener en cuenta los aspectos culturales del entorno del alumno que estudia dicha lengua. Hemos escogido llevar a cabo la concienciación a lo cultural a los alumnos a partir de un hecho sociocultural gabonés: el matrimonio consuetudinario entre los Obamba.

## 2. Propuestas didácticas

La diversidad étnica de Gabón implica forzosamente su diversidad cultural: a nivel de los rituales, de los bailes, de la comida, etc.; cosas que, lo más a menudo, desconocemos. Este desconocimiento nos lleva, por tanto, a tener una visión frecuentemente estereotipada. De allí nace el rechazo, el tribalismo, etc.; factores de separación, de rechazo, de conflictos. Cabe señalar aquí que, con la movilidad de los pueblos, las etnias gabonesas se agregaron. Asistimos con frecuencia a matrimonios inter étnicos: Fang<sup>2</sup>-Punu<sup>3</sup>, Obamba-Myéné<sup>4</sup>, Kota<sup>5</sup>-Ghisir<sup>6</sup>, etc. Así, cada uno debe conocer cómo pasan las cosas durante los matrimonios, según la cultura de cada grupo étnico. Es importante pues sensibilizar a la gente descodificando las normas. Escoger describir los ritos de matrimonios entre los Obamba permite también mostrar la diversidad cultural. Aunque sobre numerosos puntos hay muchas semejanzas, también hay diferencias que uno tiene que conocer para evitar ideas preconcebidas, prejuicios, etc. Lejos de las escenas teatralizadas a las que asistimos hoy en día, queremos edificar al alumnado sobre el “verdadero” matrimonio consuetudinario entre los Obamba. Queremos volver a los fundamentales, a la tradición “original”. Después de haber justificado la elección de esta actividad sobre el matrimonio consuetudinario, seguimos por la presentación del procedimiento del desarrollo de éste. ¿Cómo trabajar la temática cultural? En general, los docentes suelen utilizar anécdotas y relatos de su vida como punto de partida para la presentación de las temáticas culturales. Muy a menudo presentan lo que Adballah-Pretceille (1995) llama “*connaissance factuelle*” y lo hacen a través de la información sobre los países donde los idiomas se hablan como lenguas maternas. De hecho, según los alumnos, las actividades más comunes para desarrollar la competencia cultural son las presentaciones, los debates y los juegos de rol que tienen lugar en las clases de comunicación oral. Para nuestra reflexión, escogemos el trabajo de

<sup>2</sup> Los *Fang* (o *Ekang*) ocupan el norte y el oeste de Gabón. Este grupo étnico se encuentra también en Guinea Ecuatorial y en Camerún.

<sup>3</sup> Los *Punu* forman un pueblo bantú de África central establecido principalmente en el sur de Gabón, también en la República del Congo en la región del Niari. En Gabón, se encuentran principalmente en las provincias de Ngounié y Nyanga. Su idioma es el *Punu* (o *yipunu*).

<sup>4</sup> Los *Myéné* son una población bantú de África central establecida en Gabón, en el litoral (entre Libreville y la laguna Fernán Vaz) y a lo largo del Ogooué hasta Lambaréné. Ellos mismos se llaman los *Ngwè-Myéné*, que reúnen a los *Mpongwè*, los *Orungu*, los *Galwas*, los *Enenga*, los *Nkomi* y los *Adjumbas*. Su lengua es el *myéné*.

<sup>5</sup> Los *Kota* (o *Ikota*, *Ba-kota*) son una de las poblaciones forestales de Gabón, dispersas en el este del Gabón, más precisamente en la provincia del Ogooué-Ivindo.

<sup>6</sup> Los *Eshira* (o *Ghisir*) son un pueblo perteneciente al grupo étnico bantú establecido principalmente en las regiones costeras de Gabón, en el bosque y las praderas del sur del Ogooué y al oeste de su afluente, la Ngounié, al centro del país y, en particular, las localidades de Fougamou, Mouila, Mandji, Ndoungou, Port-Gentil, Lambaréné hasta Mougouts en Ogooué-Maritime. Algunas comunidades también viven en la República del Congo.

investigación (durante un mes), presentado después bajo forma de ponencias y, en fin, la representación. En grupos, los alumnos investigarán sobre diferentes aspectos relativos a la provincia del Haut-Ogooué, más precisamente en lo que atañe a la ceremonia del matrimonio consuetudinario. Ejemplo de temas para la investigación:

- 1 - Situad geográfica y físicamente la provincia del Haut-Ogooué:
  - Citad las diferentes etnias que allí viven
  - Los ritos y bailes del Haut-Ogooué.
- 2 - ¿Qué es la costumbre "Obali"?; Citad y explicad las diferentes formas de esta costumbre
- 3 - Las etapas del matrimonio consuetudinario en la cultura Obamba
- 4 - ¿Cuáles son los objetos esenciales que forman parte de la dote en la cultura Obamba? Destacad el simbolismo de cada uno.

Se debe recordar que siendo los programas escolares más orientados hacia lo extranjero (Europa, Estados Unidos, Asia), la juventud gabonesa, en su gran mayoría, desconoce su país. Llevarla a investigar sobre Gabón (aunque sea sólo una sola provincia, un solo grupo étnico) le dará la oportunidad de descubrir su país no sólo a nivel geográfico, histórico sino también cultural. Muchos jóvenes presencian matrimonios consuetudinarios, pero el porcentaje de los que conocen el significado, siquiera de los obsequios presentados es, a nuestro parecer, casi nulo. A partir de estas investigaciones, los alumnos ya tendrán una imagen bastante clara del grupo étnico Obamba y su cultura, sobre todo en lo que concierne la celebración de los matrimonios. Tendrán así la oportunidad de comparar con lo que pasa en los demás grupos étnicos, con los Fang del norte de Gabón, por ejemplo. El descubrir la cultura obamba permitirá acabar con ciertos prejuicios, los estereotipos, incomprendiones, las opiniones erróneas a cerca de la costumbre *Obali*, por ejemplo, que desconoce la mayoría de la población gabonesa. Después del trabajo de investigación, los alumnos presentarán los resultados bajo forma de ponencias. Se considera la exposición oral como una forma de aprendizaje interesante por lo que aparece a la vez como un medio de variar los cursos, de motivar a los aprendientes y de desarrollar no sólo su autonomía sino también numerosas competencias. En el marco de la E/A del ELE, permite ejercitar al alumnado a la comunicación verbal y no verbal de forma natural y poner en marcha los recursos retóricos. Es también, un medio para poner al alumno en el centro de su aprendizaje creando un cuadro interaccional que le lleve a resolver sus problemas de lengua. En resumidas cuentas, la presentación oral delante de los compañeros le permite aprender a expresarse en público. Su preparación contribuye a que el aprendiente se vuelva autónomo y aprenda a estructurar sus ideas. Después de las ponencias, se organizará la escenificación de una ceremonia de matrimonios consuetudinarios entre los Obamba. Para ello, el docente podrá pedir la ayuda del club de teatro del instituto, si hay uno. En el dominio de la E/A, la representación tiene muchas ventajas tales como la relejación de la atmósfera de la clase, la desinhibición de los alumnos; la mejora de las destrezas comunicativas, la ampliación del léxico, etc. (Mvou (2016 : 13). Posibilita también el trabajo en equipo mediante la cooperación e interacción de los alumnos.

Señalamos que a partir de su tema, los alumnos organizarán ellos mismos sus diálogos, que deberán ser memorizados para que en el escenario la representación vuelva algo original. Los alumnos deberán escenificar teniendo en cuenta el papel que desempeñarán, la cualidad y el contenido de los mensajes. Lo que queremos es

también una demostración de la creatividad de los alumnos y necesitamos ver una diferencia en las actuaciones.

## 2.2. Puesta en marcha de las actividades

Tras un mes de investigación, seguro es que los alumnos hayan recolectado muchas informaciones. No las vamos a apuntar todas aquí. Sólo hablaremos de lo que se refiere a los matrimonios consuetudinarios entre los Obamba. He aquí el condensado de las exposiciones orales.

### **Ponencia 1:** *Situad geográfica y físicamente la provincia del Haut-Ogooué :*

- *Citad las diferentes etnias que allí viven*
- *Los ritos y bailes del Haut-Ogooué.*

Provincia fronteriza del Ogooué-Lolo, el Haut-Ogooué es la segunda provincia de Gabón, situada en el sureste del país. El Haut-Ogooué es también Mounana, Moanda, Akiéni, Okondja, Bongoville, Ngouoni, Bakoumba, Boumango, localidades que tienen cada una su especificidad, ya sea en el plano cultural. Como lo indica su nombre, el río principal que lo riega es el Ogooué, cuyo curso superior atraviesa una zona montañosa de sabanas, antes de entrar en el gran bosque, no lejos de Lastoursville (provincia de Ogooué-Lolo). Su capital, Franceville, ha sido fundada en 1880 por el explorador francés Pierre Savorgnan de Brazza (1852-1905). Esta provincia está dividida en 11 departamentos: los de Djoué, Djouori-Agnili, de Lékoni-Lékori, de Lékoko, de Lebombi-Leyou, de la Mpassa, de los Plateaux, de la Sébé-Brikolo, de Ogooué-Létili, de Lékabi-Léwolo y de Bayi-Brikolo. Esquemáticamente, la población del Haut-Ogooué se compone principalmente de : los Nzébi, compuestos de Bandjabi y Bawandji, los Obamba, Ndoumou, Bahoumbou, Mbahouins, Bakaningui y los Téké, que ocupan toda la zona de las bandejas. Los ritos y danzas del Haut-Ogooué son : el culto de los antepasados, la circuncisión acompañada de los ritos de paso de la pubertad, el *Ndjobi*, el *Ngô*, el *Anduku*, el *Onkani*, el *Onkira*, el *Lisimbu*, el *Nkula*, el *Mbèle*, la *Mbali*, etc.

### **Ponencia 2:** *¿Qué es la costumbre "Obali"?; Citad y explicad las diferentes formas de esta costumbre*

Marie-Joséphine Kama Dabany (1941) no explicó demasiado la costumbre "Obali"<sup>7</sup>, en su película *Obali* (1976). Como consecuencia, para muchos gaboneses, ésta consiste en celebrar el matrimonio de una hija con su abuelo, después de la muerte de su abuela. Lo que no es totalmente exacto. El hablar de esta costumbre será pues una ocasión para aclarar los equívocos restableciendo la verdad. De manera general, es una costumbre que consiste en organizar las uniones. El origen de este matrimonio es el Amor. Cuando fallece uno de los cónyuges, su familia política le da otro hombre u otra mujer, para perpetuar este matrimonio, para continuar la alianza. El matrimonio es negociado por los parientes o por los miembros de dos familias amigas. No obstante, había que pertenecer a la misma ascendencia y, sobre todo, respetar rigurosamente las generaciones. Para que esto no estuviera considerado como una relación consanguínea, había que esperar después de dos generaciones para evitar la enfermedad de la sangre que se llamaba "*Mbala*". En la costumbre *Obali*, el matrimonio puede ser concluido por varias razones. Las principales características de estas uniones pueden ser reagrupadas en cuatro categorías. Encontramos,

<sup>7</sup> *Obali* significa "Estar en matrimonio" y "Baalá" se traduce por "El matrimonio", "La pareja, la unión".

primero, el tipo denominado "*Wanda*" (o "La sucesión, La herencia"), un tipo de matrimonio regido por lazos de parentesco muy específicos. Podía tratarse de dos hermanos, o del tío y de su sobrino; del abuelo y de su nieto. En efecto, en el momento de la defunción del primero, sólo esta relación de parentesco autorizaba al segundo tomar en matrimonio a la viuda. En segundo lugar, hay una unión denominada "*O ndala*" (o "La vuelta a los orígenes"). Dos versiones explican este matrimonio. En la primera, se le impone a una muchacha un hombre del mismo rango que su abuelo, como en la película de M.-J. Kama Dabany. La segunda versión sería el caso de una mujer casada que, para reanudar con su pueblo natal, casa a una de sus hijas con uno de sus hermanos, es decir uno de los tíos de ésta. Encontramos también el tipo de unión llamado "*Oyigha*" (o "El esclavo/La esclavitud"). También hay dos versiones para describirla. Primero, cuando el miembro de una familia cometía un delito contra otra familia o aldea, había que indemnizarla. Si la víctima era una mujer, la familia del culpable daba otra mujer y la familia de la víctima daba un hombre para que de esta unión pudiera nacer un nuevo ser para reemplazar a la difunta, y viceversa. La segunda versión: la unión entre un miembro del pueblo y una persona extranjera. No obstante, esta persona está considerada como esclava si no logra decir exactamente de donde viene. Era, por ejemplo, el caso de los pigmeos que querían integrarse en pueblos y se unían a aldeanos sin dar su origen verdadero. La persona estaba considerada como esclava porque no tenía estatuto real. Los niños que nacían de esta unión pertenecían, por tanto, al aldeano o a la aldeana. Para acabar, hay un tipo de unión llamado "*Oyissa*" (o "El fortalecimiento"): cuando un hombre y una mujer se casaban y no lograban tener niños, la familia de la esposa le daba al hombre una segunda mujer. Muy a menudo, se trataba de una de las sobrinas de la esposa. Los niños que nacían de esta unión eran considerados como los suyos. Este matrimonio era también válido si el esposo era un "mujeriego". El hecho de que se fuera a ver en otro lugar era interpretado por la familia de la mujer como su incapacidad a satisfacer a su esposo en el plan sexual. Pues, se le ofrecía una segunda esposa, para responder mejor a sus exigencias. De ese modo, los favores del marido hacia sus suegros se quedaban en el mismo círculo familiar. No obstante, la mujer "*Oyissa*" debía compartir la misma cocina que la primera esposa. En ciertos casos, hasta debía llamarle "hermana mayor". Este tipo de unión era también posible en caso de divorcio o en caso de defunción de la mujer. Se trataba de un tipo de compensación. Si una mujer venía al matrimonio sola, podía ofrecer a su esposo una *Obali*, como regalo. Esta *Obali* la escogía entre sus sobrinas. Si un miembro exterior a la familia política deseaba tomar a la sobrina *Obali* como esposa, le forzaban a pagar una cantidad de dinero muy importante al marido a guisa de compensación o reembolso de la dote. Eso se llama "*Ntsuma*", en Obamba. Sabremos que cualquier hombre no podía aspirar a un matrimonio *Obali*. Esta costumbre era reservada a personas que tenían cierto peso económico (grandes plantaciones, ganado), político (los jefes de pueblos), etc. Había que tener bastantes recursos materiales y económicos para poder cuidar de las mujeres (porque la inmensa mayoría de ellos tenían varias mujeres).

En fin, esta costumbre tenía ventajas. En efecto, el sistema *Obali* permitía una armonía cierta en la pareja. El caso de las mujeres estériles es un buen ejemplo. En efecto, encontraban en la llegada de otra esposa una forma de compensación social, porque los niños de esta última eran considerados como los de la pareja.



### -Ponencia 3: Las etapas del matrimonio consuetudinario en la cultura Obamba

Como lo anunciamos arriba, nuestro objetivo era hablar del matrimonio consuetudinario según la cultura obamba, pero lejos de las escenas teatralizadas a las que asistimos hoy en día, sin apuestas verdaderas, diríamos. Queremos edificar al alumnado sobre el "verdadero" matrimonio consuetudinario, volver a los "fundamentales", a la tradición "original". El matrimonio consuetudinario entre los Obamba se desarrollaba en tres (3) etapas principales: Las presentaciones, la entrega de la dote (en dos etapas) y la transferencia de la recién casada. Las presentaciones eran una etapa muy importante para el buen desarrollo del proceso matrimonial. Las presentaciones (*Akèghè*) representaban la materialización, la confirmación de las intenciones del pretendiente con respecto a la muchacha. Pues, representaban el compromiso. De hecho, una vez localizada, y convencido de sus sentimientos hacia ella, el joven, acompañado de algunos miembros de su familia, venía a encontrar a su futura familia política para "presentarse" como pretendiente, para poder cambiar de estatuto<sup>8</sup> en la familia de su amada. Entre los Obamba, la ceremonia de las presentaciones se celebra de la manera siguiente: El novio ("*Ndighi*") venía a casa de los padres de la muchacha con su padre o su tío y depositaban unos obsequios. Con todos los trastornos ocasionados por la mezcla étnica, el modernismo, el afán de lucro, etc., hoy en día la familia del "*Ndighi*" lleva un montón de cosas: taparrabos, bebidas alcohólicas, zumos de frutas, etc., e importantes cantidades de dinero (los hay que depositan "millones", sólo para las presentaciones). Después de las presentaciones, hay la ceremonia de entrega de la dote. Investigando, descubrimos que, entre los Obamba, existen dos tipos: la dote de la noche<sup>9</sup> (*Abòmò ma lémpibi*) y la dote del día (*Abòmò a mwi*). La primera se organiza (hasta hoy en día) en vísperas de la gran ceremonia de entrega de dote (*Abòmò a mwi*). En tiempos remotos, unos miembros (grupos muy restringidos) de ambas familias (de 4 a 5 personas de una y otra parte) asistían a esta ceremonia, que solía ser menos larga y protocolaria (en la casa de los padres o en el patio trasero del dominio familiar, sin el conocimiento del entorno) que la entrega de la dote del día<sup>10</sup>. Una vez instalados, y después de los saludos y presentaciones habituales, las dos familias empezaban las discusiones. La ceremonia se desarrollaba aplicando el ritual de *la pieza de moneda* (*Còplò*)<sup>11</sup>. Aunque se conocía ya el motivo de la visita, siempre se lo pedía al orador de la familia política.

<sup>8</sup> Es importante señalar entre los Obamba las palabras utilizadas para presentar a su compañero tienen un impacto real sobre el sitio que puede ocupar en la familia. Determinan las conductas a adoptar. El primer estatuto es el de "*Ndighi*" (literalmente se traduce por *Amigo*). Es sólo un "Novio" ya que todavía "no se ha presentado" oficialmente a la familia de la muchacha. Como simple "*Ndighi*", cuando va a casa de la novia, le tratan con cierta indiferencia. En el momento de las reuniones familiares, no puede tomar asiento al lado de "hombres de la familia" (tíos, padre y hermanos de la novia). Le consideran como un "extranjero". El segundo estatuto es el de "*Ompala*". Se trata aquí de un hombre que ya se presentó oficialmente, cambiando así su posición en la familia de la novia. Su novia debe cederle un asiento cuando viene en su familia. Puede sentarse con los hombres de la familia, pero todavía no tiene derecho a la palabra en las reuniones familiares. El tercer y último estatuto es el de "*Olumi*" ("*Marido* o *Esposo*"). Además de presentarse, se volcó la dote (*Abòmò o Okèkè*) a la familia de la novia. Tiene totalmente su sitio cerca de los hombres de la familia, ya que ahora forma parte de ésta. Cuando llega en la familia de la mujer, le deben dejar un asiento. Puede participar en las reuniones familiares y se toma en cuenta su opinión.

<sup>9</sup> Esta denominación es algo exagerada, es sólo de nombre porque, en realidad, no había depósito de dote.

<sup>10</sup> Señalamos que la forma que ha tomado la celebración de este matrimonio parece mucho más a una teatralización de actos memorizados y conocidos de antemano por la asistencia. Es decir que, hoy en día, ya no hay apuestas. Como lo decíamos arriba, antaño, antes de esta ceremonia, la familia del novio podía venir varias veces a pedir un permiso para el matrimonio. En general, se le daba este precioso sésamo después de 3, 4 o 5 tentativas.

<sup>11</sup> Esta información nos fue proporcionada por una persona de contacto: el señor Jean-Pierre "Tatra" AKOMBI, un obamba oriundo de Okondja muy equipado en materia de tradición obamba entre otros, el matrimonio consuetudinario.

Éste contestaba, primero presentándose; luego diciendo por qué allí estaban: para pedir la mano de la muchacha. Luego, el pretendiente, que el orador de la familia, por supuesto, había presentado anteriormente, tomaba la palabra para declarar sus "verdades" (sus "Assi sièlè"), es decir declarar públicamente su llama a su amada dándole una *pieza de moneda*. Después, le pedía que le indicara a su interlocutor principal, entregándole esta moneda, para la continuación del proceso matrimonial. En seguida, el pretendiente se dirigía al interlocutor designado para acordar una cita (*ndaghi*) para el día siguiente a fin de finalizar el proceso. Como lo recomienda la cultura de la hospitalidad africana, la ceremonia se terminaba por una copita (vino de palma o de maíz). La segunda fase es la de la entrega de dote del día (*Abòmò a mwi*). La familia política venía de nuevo, siempre en comité restringido. Esta vez, para sellar la unión. La novia presenciaba la ceremonia (al contrario de lo que pasa hoy) sin gran protocolo<sup>12</sup>, sin vestimenta ni maquillaje especiales, al contrario de lo que se ve con las novias modernas<sup>13</sup>. Después de los saludos y presentaciones habituales ritualizados a través de giros discursivos que sólo saben manipular los iniciados en el arte oratorio, la ceremonia empezaba por el ritual de *la cuchara* (*Ondjombi* u *Ossèbè*)<sup>14</sup>, que determinaba si se aceptaba o no la petición del pretendiente. Éste, otra vez, hace solemnemente su petición dándole a la novia una cuchara. Ésta, para manifestar su consentimiento, le daba la cuchara a su hermano (persona que era supuestamente su cómplice, por lo tanto, bien situada para emitir un dictamen objetivo sobre la unión a sellar). Señalamos aquí que la aprobación de la novia no significaba forzosamente la de su familia (hermanos, padres y tíos). Después de dar su opinión (en general, positiva), el hermano se dirigía a su padre a quien daba esta cuchara. El padre emitía también su opinión, antes de entregársela a su cuñado, es decir, al tío<sup>15</sup> (representante y cómplice de la madre, la matriz, símbolo del Poder). Si este último no tenía nada que reprochar al pretendiente, ratificaba los dos primeros dictámenes aceptando la cuchara y poniéndola en su juego. Este acto sellaba "definitivamente" la unión (*Bààla*, en obamba). Después de este ritual, se le pedía a la familia política que depositara la dote (*Okèkè*)<sup>16</sup>. En el grupo étnico Obamba, la dote era, como se sabe, tenía una significación simbólica muy fuerte en la institución del matrimonio. Dado que ningún objeto puede reemplazar a un ser humano, los Obamba no exigían muchas cosas. Así, de antaño, al contrario de lo que se observa en la comunidad étnica Fang,

<sup>12</sup> Hoy, la teatralización de la ceremonia de la dote lleva a la familia de la novia (sobre todo los hermanos) a crear un cierto suspenso. Durante las discusiones, la novia está escondida en una habitación, preparándose (vestimenta, maquillaje, etc.) y esperando la señal para salir. Para que salga, su familia hace pagar a la familia política un "billete" para su "viaje" (de su pueblo al de su marido).

<sup>13</sup> Los atuendos de las novias modernas revelan el talento e ingenio de muchos sastres que rivalizan para producir obras maestras. El matrimonio consuetudinario ha relanzado e impulsado el comercio del taparrabo y de la rafia. Estos atuendos son confeccionados a partir del taparrabo adornado con rafia (*Mfah é mpussu*) y otros materiales (utilizados como decoraciones), una cesta (*Ngàrà*) con un fondo agujereado o no llevado en la espalda, una cesta (*Lengúí*) en la mano, una escoba (*Ognah*) confeccionado a partir de ramas de palmera, abanicos, etc.

<sup>14</sup> Cabe señalar aquí que antaño se utilizaba un anillo de hierro (*Nkuèrè*). Hasta hoy, no sabemos cuándo y por qué ha sido reemplazado por una cuchara. Investigaciones futuras tal vez nos den una respuesta.

<sup>15</sup> Según el plan de la filiación, los Obamba son matrilineales. Por eso, el hermano de la madre (el tío) tiene una influencia directa sobre sus sobrinos(as). Representa al principal jefe en la descendencia matrilineal de la que la mujer es la productora principal. Entre los Obamba, el tío y la tía tienen denominaciones que explican claramente sus papeles: el tío es llamado "*Ngou balà*", lo que significa literalmente "*La madre-hombre*" y la tía "*Tara-okassi*", que quiere decir "*El padre-mujer*". El sobrino tiene, por consiguiente, un carácter casi sagrado. A veces, pasa antes de los niños legítimos. Aunque el padre es legalmente responsable del niño, la ley consuetudinaria exige que el tío tenga la última palabra.

<sup>16</sup> Ya tenemos aquí la respuesta de la pregunta 4. Recordemos aquí que la tradición africana se transmite generalmente en forma oral. Esta forma de transmisión ha hecho perder muchos datos empíricos. Por eso, esta lista varía de una versión a otra, con algunas excepciones.

el novio y su familia sólo<sup>17</sup> depositaban unos objetos muy simbólicos. Primero, señalamos que no se depositaba comida, como se suele observar hoy en día, sino medios para poder adquirir esta comida. De donde la presencia de la red (*Okiah*), que sirve para la caza y la bolsa de sal (*Lengòròh l'ongbwa*), para adornar los platos. En cuanto a la cabra (*Okari a ntaba*), es símbolo de la fecundidad. Una buena mujer debe dar descendencia a su esposo, debe perpetuar su linaje. Se depositaba también unos taparrabos de rafia (*Mfah é mpussu*), para confeccionar trajes a los hombres de la familia. Según dice M. Nzoubou-Mpiga (2021):

Le raphia constitue en lui seul une part importante de la mémoire textile, économique, sociétale et culturelle des peuples qui vivent dans la partie de l'Afrique, où se situe l'actuel Haut-Ogooué. [...] Bien avant les étoffes européennes, dans le Haut-Ogooué, nous portions la toile de raphia, MPUSSU. Une tradition vestimentaire séculaire toujours en vogue aujourd'hui. [...], le raphia a toute sa place dans tout ce qui se rapporte aux divers aspects de la vie sociale des individus de cette région.

Había también dinero y, sobre todo, un yunque (*Ndjunuh*); objeto sin el que ningún matrimonio se puede sellar en la comunidad obamba. El yunque simboliza la fuerza de la unión, la estabilidad, la solidez. Según dice M. Nzoubou-Mpiga: «L'enclume est le symbole du plomb qui attaché aux chevilles de la femme permet à celle-ci de demeurer en mariage » (2011).<sup>18</sup> Según dice Lordi Le Gombiste: « ... on ne pose pas l'enclume, on [l'oncle] le laisse tomber par terre, le bruit assourdissant qui retentit sur le sol est l'accord des esprits qui scellent le mariage, tous les aïeux des deux mariés répondent favorablement en chœur à leur union » (2021). Luego, pone los pies de su sobrina en el yunque, como para decir: "Que sea tu matrimonio la encarnación de todas las cualidades de este objeto". No se puede reemplazar el yunque por una multa. Hoy en día, esta lista está establecida por personas de contacto (padre, tíos y hermanos) de la familia de la futura novia. Pueden inspirarse en una lista estándar que se aprecia colegialmente con la colaboración o no de la novia. La mezcla étnica, el afán de lucro, el modernismo han desnaturalizado fuertemente el ceremonial del matrimonio consuetudinario entre los Obamba que, por mimetismo servil, han tomado cosas extrañas a su cultura. Hoy, además del dinero en efectivo (hasta millones) y del yunque, se exigen el depósito de un montón de artículos: bebidas alcohólicas y azucaradas, comida (arroz, carne, aves de corral, pescado, pescado, etc.), taparrabos, trajes para los padres, bufandas, tabaco, petróleo, machetes<sup>19</sup>, hasta cosas insólitas como cajas de cerillas, electrodomésticos, colchones,

<sup>17</sup> Se considera que la dote no se acaba ya que, cuando encuentre la familia de la mujer problemas, siempre se solicitará la ayuda del yerno. Pues, no vale la pena exigir un montón de millones el día de los matrimonios.

Entre los Fang (del norte), las cosas no pasan de la misma manera. En efecto, como lo piensan las demás etnias, debido al coste muy elevado de la dote, se considera la dote como la "venta" de la muchacha: « Épouser une femme chez les Ntumu n'est pas donné à tout le monde tant la dot est élevée chez eux » dice F. AGYUNE-NDONE in *Dynamique des clans et des lignages chez les Makina du Gabon* (2005: 66).

Entre los Fang, la dote compensa la pérdida que sufre la familia donante de mujer. Colma el vacío creado por la salida de su hija. Y, por otra parte, su capacidad por el beneficio de la dote de adquirir a otra mujer para reforzar la familia y el clan.

<sup>18</sup> Antiguamente se casaba a las mujeres antes que a los hombres en las familias, para que los yunques recibidos en sus matrimonios sirvieran a estos hombres (hermanos) para casarse con sus novias. Así el mismo yunque pasó de familia en familia a objeto raro y precioso. Incluso hoy en día, los yunques recibidos en los matrimonios sirven para la dote tan pronto como los hombres de la familia se llevan para casarse con otra chica.

<sup>19</sup> Machetes y hachas no forman parte de la dote de los Obamba. Las familias que lo hacen hoy han prestado la adición de estas herramientas a la dote a otros pueblos. Se consideran armas.

etc. Antes de separarse, las dos familias compartían una copita. Señalamos que los matrimonios sucedían en la "intimidad total", al contrario de lo que pasa hoy (hasta centenas de personas presencian la ceremonia). Eso, para evitar que la novia sea maldecida por personas malintencionadas. Las bodas se clausuraban por la transferencia de la esposa, que no se hacía el día de la entrega de la dote. En efecto, se esperaba unos días antes de acompañar a la recién casada a su nueva familia, con regalos: una cesta llena de productos alimenticios (Yuca, plátano, pescado, etc.) y la "contra dote" llamada "*Lekarighi*" compuesta generalmente de una oveja macho, gallinas, esteras, taparrabos de rafia. Contrariamente a la ceremonia de entrega de la dote durante la cual los discursos son pronunciados exclusivamente por los hombres, en el momento de la entrega de la novia, las mujeres pueden tomar la palabra. Para mostrar su talento culinario, se organizaba un guión que consistía en encender un fuego de leña y cocinar un plato rápido (el celeberrimo *nkumu*<sup>20</sup>, por ejemplo) que las dos familias saboreaban inmediatamente durante el aperitivo previsto para la ocasión.

Después de estas exposiciones orales, el docente deberá ayudar a sus alumnos para las futuras representaciones<sup>21</sup>. Los miembros de estos grupos procederán al planteamiento del escenario. En nuestro caso, se podrá utilizar el aula o el gimnasio donde se creará un espacio escenográfico. El vestuario de los personajes dependerá del papel desempeñado para cada personaje, cada personalidad prestada. En los grupos, tendremos alumnas que desempeñarán los roles de la futura casada, el de sus padres, de sus hermanos, por un lado, y de la familia del marido, por otro lado. Según dice Debyser : « La simulation est une reconstitution aussi fidèle que possible du réel, ou tout au moins des éléments du réel pertinents pour l'étudiant » (Debyser, No. 100: 67). Para acercarse aún más de esta realidad, los alumnos/actores llevarán unos objetos de la lista de la dote.<sup>22</sup> La escenificación les dará la oportunidad de materializar estos objetos. La simulación es la reproducción con fines de aprendizaje de las situaciones en las que el sujeto se encontrará realmente al final de la experiencia, situaciones en las que deberá utilizar la competencia y los conocimientos que pretende adquirir. Cualquier aprendizaje que no utilice la simulación sigue siendo teórico. Por último, sólo la simulación revela, mediante la experiencia, las necesidades, carencias y progresos del alumno y, por consiguiente, motivará en la búsqueda de información indispensable, la autodisciplina necesaria para las prácticas de entrenamiento y para la adquisición o el perfeccionamiento de las habilidades o los conocimientos necesarios para un mejor rendimiento. Representar remite a hacer teatro. Lo más a menudo, eso consiste en un ejercicio de memorización. Da también la oportunidad al docente para trabajar la mímica, la gestualidad y, sobre todo, la dicción. En efecto, no debemos perder de vista que la función del profesor de lengua

---

El propio hijastro debe utilizar machetes y hachas para desbrozar el campo o cortar la leña de su padrastro y/o madrastra, en lugar de dar este tipo de herramientas a sus suegros.

<sup>20</sup> Con su nombre científico *Gnetum africanum*, el Nkumu es el plato insignia de la gastronomía del Haut-Ogooué. Forma parte del patrimonio alimentario ancestral de los pueblos téké, obamba y ndumu. El nkumu es una planta espontánea, una verdura de hoja que no se cultiva, pero se cosecha en el bosque. Luego, se cortan las hojas en trozos pequeños y muy finos. Este vegetal indispensable en la dieta local se inscribe en el patrimonio vegetal y cultural del Gabón. Ampliamente cosechado para uso alimentario, es de gran importancia para el equilibrio nutricional de las poblaciones. En el resto de África Central, el *Gnetum africanum* también se conoce como *Koko*, *Okok*, *Fumbua*, *Eru*.

<sup>21</sup> Se organizarán cuatro (4): una para las presentaciones, una para la dote de la noche, una para la dote del día y la última para la transferencia de la recién casada.

<sup>22</sup> Seguro es que no podrán llevar una cabra, una oveja macho o un yunque. Pero, los podrán reemplazar por un peluche en forma de oveja y un yunque de madera, por ejemplo.

extranjera es hacer adquirir una habilidad lingüística que el alumno pueda reinvertir en las situaciones de su vida, en función de las diferentes situaciones en las que tendrá que utilizar la lengua que aprende. Por lo tanto, los alumnos participarán en simulaciones y juegos de rol que:

apparaissent comme des techniques pédagogiques particulièrement adaptées pour faire expérimenter à l'apprenant des situations de communication où les actes de parole (ce que l'on fait quand on parle; par exemple se présenter, permettre, refuser, se plaindre) et les fonctions discursives (par exemple l'enchaînement des énoncés dans une argumentation) sont mieux "mis en scène" que dans des exercices formels ou dans la répétition et l'explication d'un dialogue".

Caré, Debyser, (1978: 69)

Para evitar que los estudiantes escriban sus textos y los reciten, es necesario establecer un límite de tiempo para la preparación.

### Conclusión

Al emprender esta reflexión, teníamos como objetivo la integración de la cultura gabonesa en el proceso de E/A de ELE llevando a los alumnos al descubrimiento de una parte de la cultura obamba mediante la celebración del matrimonio consuetudinario "original", tal como se lo organizaba y celebraba en los tiempos antiguos, y no las celebraciones teatralizadas que, muy a menudo, presencian hoy. Eso, para que, no sólo tengan ideas más o menos claras de la cultura estudiada sino que también fortalezcan su identidad cultural. Para ello, hemos propuesto algunas actividades que dan la posibilidad de alcanzar esta meta. Hablar de este tipo de matrimonio remite también a llamar la atención del alumnado sobre el hecho de que, aunque por definición, sea la unión de un hombre y de una mujer, afin de preparar la creación de una familia, implica dos familias (nunca dos personas), y cuatro clanes. Es un evento gestionado por las estructuras familiares completas. A este propósito, se desarrolla según un procedimiento bien establecido; los mismos rituales, las mismas escenas, los mismos gestos y los mismos códigos. Podemos decir que estas actividades tienen un interés muy particular en la medida en que permitirán a los alumnos quedarse en contacto con su propia cultura y apropiarse su identidad.

### Referencias bibliográficas

- Abdallah-Pretceille, M. & Porcher, L. (1999). *Diagonales de la communication interculturelle*, Paris: Anthropos.
- Agyune-Ndone, F. (2005). *Dynamique des clans et des lignages chez les Makina du Gabón*, Université Lumière Lyon 2.
- Benbarka, A., Oramasionwu, L., Kinane, M., Et.Al (2012). *Gabon Fertilizer Project (GFC). Résumé de l'Etude d'Impact Environnemental et Social (EIES)*, [En línea], disponible en URL: [https://www.afdb.org/sites/default/files/documents/environmental-and-social-assessments/gabon\\_-\\_Gabon\\_Fertilizer\\_Project\\_-resume\\_eies.pdf](https://www.afdb.org/sites/default/files/documents/environmental-and-social-assessments/gabon_-_Gabon_Fertilizer_Project_-resume_eies.pdf)
- Boungang Mfoungue, C. (2012). *Le mariage africain, entre tradition et modernité : étude socio-anthropologique du couple et du mariage dans la culture gabonaise*. Sociologie. Université Paul Valéry - Montpellier III.
- Caré, J.M. & Debyser, F. (1978). *Jeu de langage et créativité*, BELC Hachette/Larousse.

- De Caro, R. (2012). Culture, Economie et lien social, [En línea], disponible en URL : <https://www.cairn.info/revue-empan-2012-2-page-149.htm>
- Favrie, V. (2013). Les enjeux de la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, [En línea], disponible en URL : <https://dune.univ-angers.fr/fichiers/20125616/20132MHD1699/fichier/1699F.pdf>
- Hugon, P. (2004). Les frontières de l'ordre concurrentiel et du marché : les biens publics mondiaux et les patrimoines communs, in *Géographie, Économie, Société*, (6) : pp. 265-290
- Miquel López, L. (2004). La subcompetencia sociocultural, Isabel Santos Gargallo (dirs), *Vademécum para la formación de profesoras. Enseñar español como segunda lengua/lengua extranjera*. Madrid : SGEL, 511-531.
- Mvou, P. (2016). Los estereotipos como obstáculos al dialogo intercultural: propuestas didácticas para una concienciación del alumnado gabonés en clase de ELE, Atas do I Fórum Internacional "África, Cooperação e Desenvolvimento" (I FIACED) do Instituto Superior de Ciências Educativas do Douro, 16 e 17 de Junho de 2016, Edições Pedagogo, Dezembro 2016, pp. 11-19.
- Nzoubou-Mpiga, M. (2011). L'enclume: clou de la dot chez les peuplades du sud du Gabon. [En línea], disponible en URL : <http://nzoubou-mode.blogspot.com/2011/08/enclume-clou-de-la-dot-chez-les.html>
- Nzoubou-Mpiga, M. (2021). Tradition: Le raphia. [En línea], disponible en URL : <https://ar-ar.facebook.com/LeMariage CoutumierAuGabon/photos/>
- Porcher, L. (1995). Le français langue étrangère, émergence et enseignement d'une discipline, Paris: Hachette éducation.
- UNESCO (2003). Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, Article 2, Paris.
- UNESCO (2003). ¿Qué es el patrimonio cultural inmaterial? [En línea], disponible en URL : <https://ich.unesco.org/es/que-es-el-patrimonio-inmaterial-00003>
- UNESCO (2003). Texte de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel. [En línea], disponible en URL : <https://ich.unesco.org/fr/convention>
- UNESCO (2019). Comprendre le patrimoine culturel immatériel. [En línea], disponible en URL : <https://fr.ccunesco.ca/blogue/2019/10/comprendre-le-patrimoine-culturel-immateriel>
- UNESCO (s.d.). Patrimoine [En línea], disponible en URL : <https://fr.unesco.org/creativity/sites/creativity/files/digital-library/cdis/Dimension%20Patrimoine.pdf>